

迁徙，异变与互相干扰的身份

国际研修计划

2010年上海世博会卢森堡国家馆活动

2010.9.7 - 2010.10.10

工作坊导师: Sylvie Blocher, Paul de Felice

策展人 / 总协调: Biljana Ciric, Fabienne Bernardini

www.ddmwarehouse.org www.artworkshop.lu www.casino-luxembourg.lu

CHRISTOPH SCHWARZ

超级货物

双屏录像装置

2010

艺术家Christoph Schwarz借着此次来上海参展的机会，选择跟随一艘集装箱货轮从海路来到中国。作为“MS Italia Contessa”号上的船务人员，他是这艘半自动航行货船上的唯一乘客。为了克服孤独和无聊，他以录像的形式记录了本次远航。

“我很认真地完成清洁工作，而且，出于自嘲和讽刺，我会加倍地努力干活，超越了人们对一般保洁人员的期待，甚至超越了必要的范畴。我在机房里来回拖地，想象着自己为全球经济运作做出了巨大的贡献。”

www.christophschwarz.net

KATA SANGKHAE

在中国制造KATA

绘画与物体装置

2010

“我游走于上海各处，试图了解公众是如何记住‘Kata’的。”这些装置也融入了艺术家Kata自身的主观性。

ABHISHEK HAZRA

忏悔实验，在中国

单屏录像、彩色照片

2010

面对着川流不息、点亮巨大望远镜的信息流，这些高耸的公共雕塑感到茫然与困惑，在一望无垠的戈壁沙漠，徒劳地找寻可以交谈的对象。然而，一个技术故障让它们把分析的焦点转而投到自己身上——放在CCD图像处理设备上。而且，除了图像，它们还听得到声音。循环播放同一句话——持续的单一声音淹没了它们本应根据程序去搜索的宇宙背景辐射。望远镜是否偶遇实验声音——陷入难得的坦白时刻？

INGRID HORA

抗议姿态塑型器

装置、彩色照片

2010

潘剑锋

你的问题是我的

墙体水墨

2010

ELISABETH SMOLARZ

梅露西娜和武则天

录像

2009-2010

《梅露西娜》，二零零九 & 《武则天》，二零一零

《梅露西娜》和《武则天》是三部曲视频作品的前两部分，以女性直觉和女性角色的复杂性为关注焦点。

通过对于历史人物的反省，我们发现其中的某些框架和准则在当今文化中依然存在。

在第一个录像作品中，我让一个刚移民卢森堡、在红灯区工作的罗马尼亚女孩扮演梅露西娜这一欧洲神话人物。相传，梅露西娜是卢森堡开国元勋西格弗里德伯爵的夫人。伯爵背叛了他们之间每月一天不见面的约定，偷窥到梅露西娜在浴室中化身为美人鱼的一幕。于是，梅露西娜便永远地消失在Alzette河中。

第二个录像以中国历史上唯一一位女皇帝武则天为主角。随着地位由嫔妃荣升为皇后的变化，武则天在朝野的威望也水涨船高。武则天所建立的周王朝随后被其子中宗推翻。

影片中扮演武则天的年轻中国女孩是在上海某五星级酒店工作的服务人员。

MATTHIAS REINHOLD

贮存

综合媒体

2010

将现成品放在虚构的家具上。

MAYURA TORII

无题

彩色照片、铝板装裱

2010

作品围绕着关爱、保护和整洁而展开。

陈航峰

杯子们

射灯，水，墙和现成品：杯子，桌子，砖头

2010

我在超市，商场和工厂的休息室里发现了这些杯子，是工人们在轮班休息时喝茶水用的。其中大部分是循环再利用的瓶瓶罐罐，如原来是装茶叶，咖啡，腌制的水果，调味品等.....因为这些休息室通常由超过10或20个以上的人共用，所以每个人都会带来大小，色彩和质地不同的杯子，以便与别人区分开来。收集了这些杯子后，我把它们放在一张底下由砖头垫高的桌子上，陈列在一个昏暗的环境中。所有的杯子都装了差不多一半的水，一盏射灯打出的一束光通过这些杯子和里面的水，在桌子后的白墙上形成了一组颤动的反光。

NGUYEN ANH TUAN (TUAN MAMI)

为休闲时光的完结庆贺

现场行为，新鲜猪肉及街头艺人

2010

moved, mutated and disturbed identities

an international post-master programme

organised on the occasion of the Luxembourg pavilion at Expo2010 Shanghai (CN)

2010.9.7 - 2010.10.10

Workshop leader: Sylvie Blocher, Paul de Felice

Curatorial coordinators: Biljana Ciric, Fabienne Bernardini

www.ddmwarehouse.org www.artworkshop.lu www.casino-luxembourg.lu

CHRISTOPH SCHWARZ

Supercargo

2 HD-channel video installation, Chinese with English subtitles

11'

2010

Christoph Schwarz travelled to Shanghai on a container vessel. As a ship steward on the Contessa, operating in a "semi-automatic routine", he was the only person on board during most of the voyage. To overcome isolation and boredom he documented his trip on video.

"I take my cleaning duties on board very seriously, ironically enough, I would even try to execute them above and beyond any expectations or professional necessity. I would imagine that my swirling wiping motions in the engine room were major contributions to the inner workings of global economy."

www.christophschwarz.net

KATA SANGKHAE

Let's Make Kata in China

Installation of various objects and drawings

2010

"I went to several sightseeing spots in Shanghai to ask people to draw my portrait."

The installation includes the "private subjectivity" of Kata.

ABHISHEK HAZRA

The Experiment Confesses in China

Single-channel video, C-print

Dimensions variable

2010

Confused from the incessant shower of information that rattled the gleaming discs of the giant telescopes, these towering public sculptures, forlorn in the unrelenting nothingness of the Gobi desert, searched in vain for a public to talk to. However, a technical snag made them turn their analytical gaze onto themselves – at the array of CCD devices that processed the images. And instead of images – they heard sound. A sentence repeated on a loop: I am a fucking failure. A sentence, which in its mesmerizing drone overwhelmed the cosmic background radiation they were programmed to search for. Had the telescopes chanced upon the voice of the experiment – caught in a rare moment of confession?

INGRID HORA

Devices to Position People in a Form of Protest

Installation, C-print, Metal, rubber, heavy duty canvas

Dimensions variable

2010

PAN JIANFENG

Your Problem is Mine

Wall drawing, ink, water

7200×3900 mm

2010

ELISABETH SMOLARZ

Melusina & Wu Zetian

Two-channel video

3'43"

2009-2010

Melusina, 2009 & Wu Zetian, 2010

Melusina and Wu Zetian make up the first two parts of a video triptych that focuses on the complexity of the perception of femininity and the role of women. Referencing historical figures, the videos expose certain structures and codes that are still existing in our cultures.

"For the first video, I asked a young Romanian woman, who recently emigrated to Luxembourg and is now working in the red light district of the city, to portray Melusina, a figure of European mythology. Breaking his promises, Count Siegfried – the founder of Luxembourg – secretly watches his wife as she is metamorphosing into a mermaid. As a consequence, Melusina forever disappears in the river Alzette.

The second video is a portrait of Wu Zetian (Tang Dynasty), the only woman ever to have received the title of Empress Regnant in the history of China. After being a concubine at the imperial palace for several years, Wu Zetian was made Empress and gained increasing influence over the governance of the empire. She was overthrown in a coup by her son Emperor Zhongzong.

For the portrait of Wu Zetian I asked a young Chinese woman working as a hostess in one of Shanghai's five-star hotels."

MATTHIAS REINHOLD

Storage

Mixed media

3000×13000 mm

2010

Found objects placed on imaginary furniture.

MAYURA TORII

Untitled

3 C-prints, aluminium

500×700 mm

2010

Care, protection and neatness.

CHEN HANGFENG

Cups

Spotlight, water, writings on wall, cups, tables, bricks

Dimension variable

2010

"I collected those cups in the resting rooms of a supermarket, a factory and two pharmacies. They are used by the staff during their break. Some of the items are recycled bottles or jars meant for various consumable goods, such as tea, coffee, cured fruit, spices... Since about 10 or 20 people have to share the resting rooms, each of them uses a different cup by size, colour and material, so that no mixing up is possible. Once I had collected the cups, I put them on a table resting on bricks and put in a dark place. The reflexions of the light respond to the dreams of the people written on the wall.

NGUYEN ANH TUAN (TUAN MAMI)

Celebrating the End of a Relaxing Time

Live performance with pork meat and a street singer

30'

2010